

Observatoire européen du plurilinguisme
6^{es} Assises européennes du plurilinguisme
Université de Cadix – 09-12 novembre 2022

Croiser déconstruction et
théorie du double iceberg.
Pour une didactique des
langues plurielle

Cécile Hayez
Afroditi Maravelaki



Une question au départ de notre réflexion

Comment les représentations collectives des langues façonnent-elles la façon dont on les utilise, la façon dont on les enseigne et la façon dont on les apprend?



Pour y répondre:

- Derrida: Le monolinguisme de l'autre (1996)
- Cummins: le double iceberg (1981)

Le monolinguisme de l'autre

Un constat singulier d'une portée universelle:

- La langue doit être *conquise*, on doit se battre pour la « posséder ».
- *S'approprier* la langue (même la langue dite « maternelle ») n'est pas un acte naturel: il est imposé de l'extérieur, par la communauté (la langue est toujours la langue de l'autre).
- Tout petits, les enfants reçoivent cette injonction de devenir maîtres de leur langue. Il faut maîtriser la langue.

Le monolinguisme de l'autre

Cette injonction repose sur un enchainement de trois présupposés (Crépon, 2001):

1. Il est possible et même nécessaire de s'approprier totalement la langue maternelle.
2. Cela est possible car la langue une et commune existe.
3. Cette « unidentité » de la langue partagée est le fondement, le ciment de la culture, elle-même homogène. Injonction politique.

Le monolinguisme de l'autre

Conséquences de cette injonction à « maîtriser » la langue:

1. **aliénation** (l'utilisateur natif ne sera jamais digne de conquérir « parfaitement » sa « propre » langue. Alors il est symboliquement privé de l'outil d'expression le plus précieux de l'expression);
2. **exclusion** (l'allophone restera toujours allophone, peu importe le niveau de « maîtrise » de la langue de l'autre);
3. **discrimination** (les variations du français des ex-colonies ne remplaceront jamais le français de la métropole qui est le modèle – le sans accent).

*« Oui, je n'ai
qu'une
langue. Or
ce n'est pas
la mienne. »*

Le paradoxe de cette phrase de Derrida prend tout son sens dans nos écoles où le monolinguisme (réel ou imaginaire) est la norme et le plurilinguisme une anomalie.

La visée implicite de la scolarisation unilingue serait l'effacement de l'autre langue/la langue de l'autre et son remplacement par la nouvelle langue, mais qui ne sera jamais reconnue comme *la sienne*.

Où Derrida rencontre Cummins

Dans des études des années 70 et 80, Skutnabb-Kangas et Jim Cummins (1988) ont observé que les enfants en situation de bilinguisme soustractif et d'immersion sauvage :

1. avaient de grands pourcentages d'échec et de décrochage scolaire;
2. présentaient des troubles divers d'apprentissage;
3. oubliaient, dans des cas extrêmes, leur langue « maternelle » avant d'arriver à développer leurs compétences dans la nouvelle langue.
(Ce phénomène, appelé « **semilinguisme** » et a été observé chez les enfants minoritaires scolarisés en anglais ou en français: amérindiens au Canada et aux États-Unis, aborigènes en Australie et finlandais scolarisés en Suédois.)

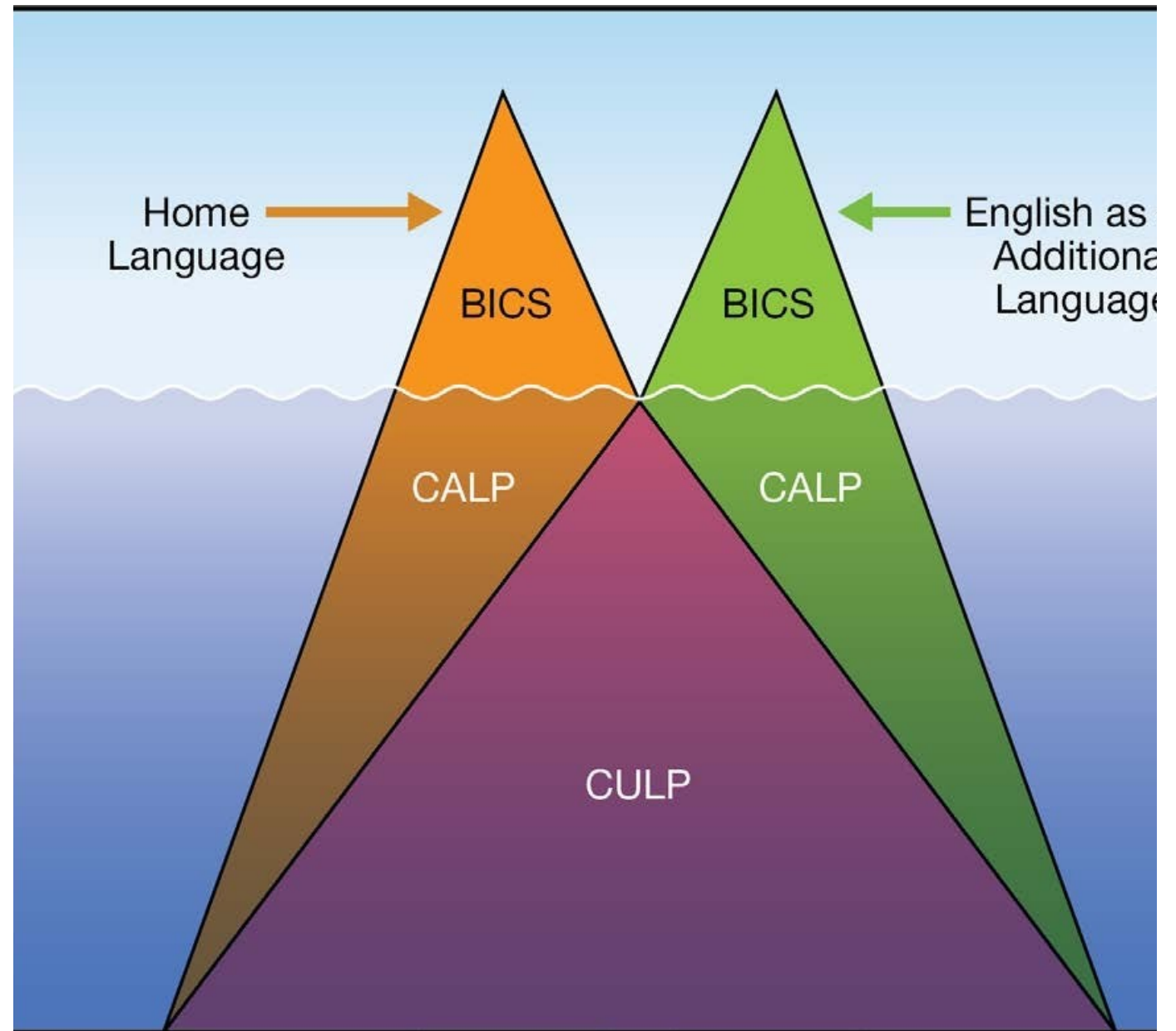
Où Derrida rencontre Cummins

Conséquence: en privant les enfants de leurs ressources linguistiques dans les langues de leur répertoire, on les prive (et on se prive en même temps) de tout leur « déjà-là » pour faciliter l'apprentissage et leur scolarisation dans la nouvelle langue.

Le double iceberg (Cummins, 1981)

- **CULP**: compétence cognitive-linguistique sous-jacente commune
- **CALP**: compétence académique de la langue
- **BICS**: compétence communicative interpersonnelle

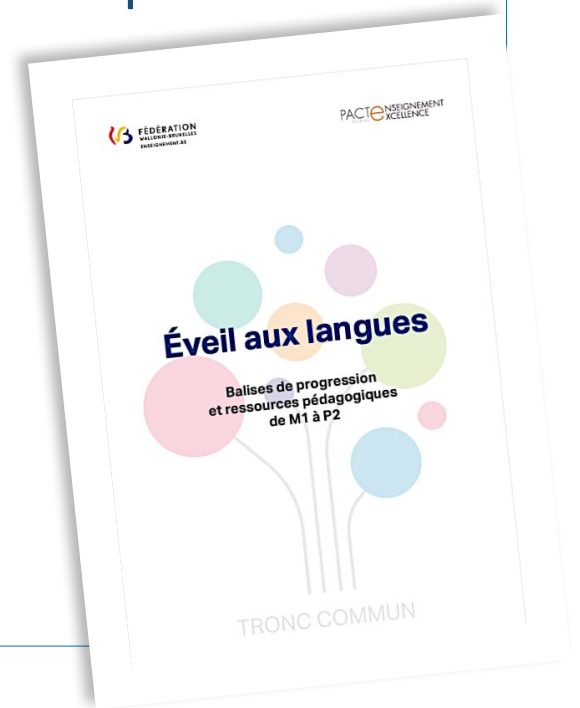
(Exemple de la littératie)



Qu'en est-il aujourd'hui en Belgique francophone?

- Réforme d'envergure de l'enseignement: **Pacte pour un enseignement d'excellence.**
- Reconnaissance, dans les textes du Pacte, de **l'hétérogénéité** (linguistique, socioculturelle) comme **levier d'apprentissage** et non plus comme un problème.
- Trois **outils** concrets:
 - Eveil aux langues
 - Langue de scolarisation
 - Français langue d'apprentissage

>>> Reconnaissance indirecte d'une **compétence plurilingue.**



Pour concrétiser les intentions du *Pacte*

Travailler différemment avec les enseignants sur leurs représentations et idées reçues, qui s'avèrent beaucoup plus résistantes que les résultats de recherches qui les infirment. (Cf. Goigoux , 2020)

APSEC: recherche collaborative de coconstruction d'outils

CAP: langue de scolarisation et différenciation

FREMA: formation des collègues non didacticiens de langue à la dimension linguistique des enseignements/apprentissages

Pour concrétiser les intentions du *Pacte*

Proposer dans la formation des futurs enseignants un curriculum basé sur la continuité plurilingue plutôt que sur le fractionnement communicationnel.



pour tous les futurs enseignants: une formation au français de scolarisation en interdisciplinarité



pour les futurs enseignants de langues (« maternelle » ou « étrangères ») une formation commune à la didactique des langues





Là où l'école a longtemps voulu transformer les élèves plurilingues en monolingues, nous rêvons du jour où elle permettra aux monolingues de devenir plurilingues.

Merci de nous avoir
écoutées. Avez-vous
des questions?



Bibliographie

- Crepon, M. (2001/2). Ce qu'on demande aux langues (autour du Monolinguisme de l'autre). *Raisons politiques*. 27:40.
- Cummins, J. (1979). Cognitive/Academic Language Proficiency, Linguistique Interdependance, the Optimum Age Question and Some Other Matters. *Working papers in Bilingualism*, 19.
- Cummins, J. (1981). The role of primary language development in promoting educational success for language minority students. In California State Department of Education (Ed.). *Schooling and language minority students: A theoretical framework*. (pp. 3-49). Los Angeles: National Dissemination and Assessment Center.
- Cummins, J. (1984). *Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Derrida, J. (1996). *Le monolinguisme de l'autre*. Paris : Galilée.
- Skutnabb-Kangas, T. (1988). Multilingualism and the education of minority children. In Skutnabb-Kangas, T. & Cummins, J. (eds). *Minority Education: from shame to struggle*. Clevedon: Multilingual matters.